



**УИЛЪЯМ
ШЕКСПИР**

«МАКБЕТ»

«КОРОЛЬ ЛИР»

«АНТОНИЙ И КЛЕОПАТРА»





ИСТОРИЧЕСКИЕ
ХРОНИКИ
—

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

**LIKE
BOOK**

МОСКВА
2024

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Перевод с английского *Бориса Пастернака*
Художественное оформление *Александра Андреева*
Иллюстрация на переплете
Екатерины Нечипоренко (Caitllin)

Шекспир, Уильям.

Ш41 Исторические хроники / Уильям Шекспир ; [перевод с английского Б. Пастернака]. — Москва : Эксмо, 2024. — 416 с.

ISBN 978-5-04-195837-4

Можно царствовать, но не править. Носить корону, и она будет словно терновый венец. Отдавать свое сердце власти, а не любви. Бессмертные пьесы «Макбет», «Король Лир» и «Антоний и Клеопатра» показывают все грани человеческого триумфа и безумия.

В Шотландии разворачивается такая привычная борьба за престол. Она закончится кроваво и жестоко, как и Макбет станет примером бессмысленности зла.

В Британии старый король теряет силы и власть. Он забудет, что не стоит верить словам, нужно смотреть лишь на поступки.

В Александрии великая царица бросает весь мир к ногам своей любви. Клеопатра познает всю горечь утраты и всю сладость покоя, встретив смерть, как подобает истинной правительнице.

Пьесы Уильяма Шекспира будут актуальны всегда, ведь они затрагивают самые светлые и самые темные уголки нашей души.

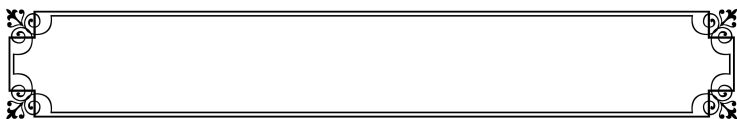
УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-04-195837-4

© Пастернак Б., перевод на русский язык.
Наследники, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024



МАКБЕТ



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дункан, король шотландский.

Малькольм }
Дональбайн } его сыновья.

Макбет, родственник короля }
Банко } шотландские полководцы.

Макдуф }
Ленокс }
Росс } владетели шотландских областей.
Ментейс }
Ангус }
Кэтнес }

Флинс, сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский, английский полководец.

Молодой Сивард, его сын.

Сейтон, оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

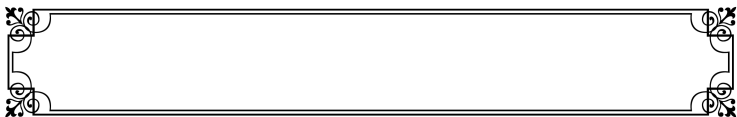
Геката.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги
и гонцы.

Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.



А К Т I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пустынное место. Гром и молния.
Входят три ведьмы.

Первая ведьма
Когда средь молний, в дождь и гром
Мы вновь увидимся втроем?

Вторая ведьма
Когда один из воевод
Другого в битве разобьет.

Третья ведьма
Заря решит ее исход.

Первая ведьма
Где нам сойтись?

Вторая ведьма
На пустыре.

Третья ведьма
Макбет там будет к той поре.

Первая ведьма
Мурлычет кот, зовет. Иду!

Третья ведьма
Зов жабы слышу я в пруду.

Все вместе
Зло есть добро, добро есть зло.
Летим, вскочив на помело!

Исчезают.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Лагерь близ Форреса.

Боевые клики за сценой. Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн и Ленокс со свитой. Навстречу им попадает раненый сержант.

Дункан

Кто этот окровавленный солдат?
Мне кажется, мы от него узнаем
О ходе мятежа.

Малькольм

Он — тот сержант,
Который мне помог избежать плена.
Здорово, друг! Король желает знать,
В каких условиях ты оставил схватку.

Сержант

Еще не выяснилось, чья возьмет.
Противники — как два пловца, которым
Борьба мешает двигаться в воде.
Безжалостный Макдональд, сочетавший
В себе все низости бунтовщика,
Набрал отряд ирландских копьеносцев
И поднял западные острова.
Судьба старалась поддержать повстанца,
Но ничего поделаться не могла.
Храбрец Макбет (он назван так по праву)
Пробил себе отважно путь мечом,
Дымившимся кровавым воздаяньем,
И, став с изменником лицом к лицу,
Руки не жал, прощальных слов не тратил,
Но голову ему с размаху снес
И водрузил ее на частоколе.

Дункан

Наш храбрый родич! Чести образец!

Сержант

Но как безоблачность сменяют тучи
И буря топит в море корабли,

Так и источник нашего спасенья
Вдруг превратился в гибели родник.
Внимательней, король шотландский, слушай:
Едва лишь восторжествовал закон,
Оружьем обратив ирландцев в бегство,
Король норвежский, улучивши миг,
На нас повел нетронутые силы.

Д у н к а н

И что ж, скажи, он этим устранил
Командующих — Банко и Макбета?

С е р ж а н т

Да, устранил, как воробей — орла
И заяц — льва! Сказать тебе по правде,
Они, как пушки мощности двойной,
Удвоили решительность ударов.
Омыться ль жаждали они в крови,
Увековечить новую ль Голгофу,
Не знаю...
Слабею. Раны жгут.

Д у н к а н

Твои слова

И эти раны говорят о чести.
Доставьте поскорей ему врача.

Сержанта уводят.

Кто там идет?

Входит Росс.

М а л ь к о л ь м

Почтенный русский тан.

Л е н о к с

Как у него горят глаза! Наверно,
Он новость необычную принес.

Р о с с

Да здравствует король!

Д у н к а н

Откуда ты,
Достойный тан?

Р о с с

Я, государь, из Файфа,
Где небо оведал норвежский стяг
И наводил на наше войско холод.
Там полчища норвежские слились
С отпавшим от тебя кавдорским таном
И завязали с нами страшный бой.
Но подоспел Макбет, жених Беллоны,
В своей непроницаемой броне,
Сошелся с ними в жаркой рукопашной,
И враг обуздан. Проще говоря —
Мы победили.

Д у н к а н

Какова удача!

Р о с с

Норвежцы мира просят. Мы же им
Не разрешили хоронить убитых,
Пока король их Свен не заплатил
В Сент-Кольме десять тысяч золотыми.

Д у н к а н

Поправший верность нам кавдорский тан
Наказан будет смертью за обман.
А с областями вражьего клеветы
И с титулом его поздравь Макбета.

Р о с с

Исполню все.

Д у н к а н

Чего лишился тот,
Достойнейший Макбет приобретет.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Степь. В отдалении гром.
Входят три ведьмы.

Первая ведьма
Где ты была, сестрица?

Вторая ведьма
Мор насылала на свиней.

Третья ведьма
А ты, сестра?

Первая ведьма
Со шкипершей сидела.
У той каштанов полон был подол.
Сама знай шелк себе да шелк!
«Дай погрызу», — я попросила.
А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда,
Проклятая карга!»
Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо,
А я на днище решета
Пушусь, как крыса без хвоста,
За ним, за ним, за ним в погоню.

Вторая ведьма
А я подую в решето.

Первая ведьма
Благодарю тебя за то.

Третья ведьма
Я тоже ветров напушу.

Первая ведьма
А я своими угощу.
Дуновеньем их задеты
Все края и страны света,
Как по компасу штурвал
Направленья б ни держал.
Я в дорогу моряку
Дам в подруги грусть-тоску,

Чтоб, скучая, ни на час
Не смыкал он ночью глаз,
Чтоб забыл покой и сон
Девяносто девять дён,
Чтобы таял он и сох,
Торопя последний вздох.
Но ни бурям, ни волнам
Потопить его не дам.

Гляди, что у меня.

Вторая ведьма

Дай я взгляну.

Первая ведьма

Это палец морехода:

Близ земли свалился в воду.

Бой барабана за сценой.

Третья ведьма

Слышишь, слышишь — барабанят!

Скоро нам Макбет предстанет.

Все

Взявшись за руки, бегом

Вкруговую в пляс пойдем.

Замелькает хоровод,

Из-под ног земля уйдет.

Девять раз кругом, кругом

Обежим и круг замкнем.

Круг заклят, и слово наше крепко!

Входят Макбет и Банко.

Макбет

Прекрасней и страшней не помню дня.

Банко

Далёко ли до Форреса? Кто это?

Как жалок вид их и как дик наряд!

Они так отличаются от прочих

Жильцов земли, и все ж они на ней!

Кто вы такие? Вы живые твари?

Вас можно спрашивать? Как будто да.
Вы поняли меня и приложили
Сухие пальцы к высохшим губам.
Вы — женщины, но бороды на лицах
Как будто говорят нам о другом.

Макбет

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

Первая ведьма

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

Вторая ведьма

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

Третья ведьма

Хвала Макбету, королю в грядущем!

Банко

Зачем ты содрогнулся? Их слова
Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:
Вы вправду существуете иль нам
Мерещитесь? Вы предрекли Макбету
Сверх скорого наследства новый сан
И королевский титул. Он в смятенье.
А мне вы не сказали ничего.
Но если, наперед судьбу предвидя,
Вы знаете, что станется, что нет,
Поворожите также человеку,
Который милости от вас не ждет
И ненависти вашей не боится.

Первая ведьма

Хвала!

Вторая ведьма

Хвала!

Третья ведьма

Хвала!

Первая ведьма

Ты менее Макбета, но и больше.

Вторая ведьма
Без счастья, но счастливее его.

Третья ведьма
Ты предок королей, но не король.
Хвала, хвала вам, Банко и Макбет!

Первая ведьма
Хвала вам, Банко и Макбет, хвала вам!

Макбет
Гадальщицы скупые, не таитесь!
Понятно, если умер мой отец,
Гламисский тан, я, значит, тан гламисский.
Но жив и здравствует кавдорский тан,
И сделаться им так же невозможно,
Как трудно стать шотландским королем.
Откуда ваши сведенья? Откуда
Вы сами, встретившие нас в степи
Пророческим приветствием? Скажите.

Ведьмы исчезают.

Банко
Земля пускает так же пузыри,
Как и вода. Явились на поверхность
И растеклись.

Макбет
Рассеялись, как пар,
И в воздухе растаяли бесследно.
А жаль, что скрылись. Я б их расспросил.

Банко
Действительно ли тут они стояли,
Иль мы с тобой объелись белены?

Макбет
Твои потомки станут королями.

Банко
Ты будешь сам при жизни королем.